

Análisis cuantitativo del uso de los tiempos verbales en estudiantes de nivel intermedio y
avanzado de UNC

By:
Kaitlyn Lightfoot

Senior Honors Thesis
Department of Romance Studies
University of North Carolina at Chapel Hill

Spring 2018

Approved:

Martha Ruiz-García, Thesis Advisor

David Mora Marín, Reader

Tamara María Cabrera Castro, Reader

This project was supported by the Dunlevie Honors Undergraduate Research Fund administered
by Honors Carolina

Resumen

En esta investigación, se examina cuantitativamente la adquisición y el uso de dos formas de expresar el futuro: el futuro perifrástico (FP) del tipo, *voy a estudiar*, y el futuro morfológico (FM), *estudiaré*, tanto en forma oral como escrita. Los resultados de los estudios previos muestran que, para los hablantes nativos del español, es más común usar el FP. Además, usan el (FP) más en forma oral que escrita. Para la forma escrita, prefieren el FM. Los datos de este estudio provienen de entrevistas grabadas y cuestionarios escritos realizados a dos grupos de estudiantes de la Universidad de Carolina del Norte (UNC). Un grupo se compone de un total de ocho estudiantes de nivel avanzado que han estudiado en Sevilla, España, por un mínimo de cuatro meses. El otro está conformado por 38 estudiantes de nivel intermedio que no han tenido la oportunidad de estudiar en el extranjero. Ningún estudiante de ambos grupos es hablante nativo del español o estudiante de herencia (*heritage student*). Investigamos tres cosas específicas: si los estudiantes que han estudiado en Sevilla por cuatro meses usan los tiempos verbales del futuro en modo similar a hablantes nativos, si los estudiantes de nivel intermedio reflejan los métodos y secuencia utilizados en la enseñanza del español como segunda lengua y, finalmente, si hay un contraste significativo entre los dos grupos. Encontramos que los estudiantes que han estudiado en Sevilla no siempre usan los tiempos verbales del español como lo hace un hablante nativo, que los estudiantes de nivel intermedio sí reflejan los métodos de la enseñanza del español como segunda lengua, y que los estudiantes de nivel intermedio usan el presente y el FM más que los de nivel avanzado y, que estos últimos, utilizan el FP y el presente. Ningún grupo refleja perfectamente el uso de los tiempos verbales del futuro de un hablante nativo del español.

Tabla de Contenido

Agradecimientos	4
1. Introducción	5
2. Marco Teórico	6
3. Metodología de la Investigación	18
4. Descripción y análisis de los datos	21
5. La Discusión	37
6. Conclusiones	40
7. Aplicaciones	41
Anexos	43
Referencias bibliográficas	50

Agradecimientos

Esta tesis no hubiera podido realizarse sin la colaboración de las siguientes personas:

Estoy muy agradecida con todos los profesores del departamento de Romance Studies, especialmente con los del programa de Lingüística Hispánica. Cuando llegué a UNC, nunca pensé que iba a tener una especialización en español, pero me quedé impresionada por el calibre de las clases y la calidad humana y profesional de los profesores del departamento. Mis habilidades lingüísticas han mejorado drásticamente a lo largo de mi tiempo en la universidad y mis profesores me retaron a dar el máximo esfuerzo durante todos estos años.

Quisiera extender mis agradecimientos a los lectores de mi tesis, la Dra. Tamara María Cabrera Castro y el Dr. David Mora Marín. Su paciencia y sus sugerencias me ayudaron mucho a mejorar y culminar mi tesis. Estoy muy agradecida por su experiencia y consejo. Esta tesis no sería lo mismo sin su ayuda. Además, agradezco a los profesores Pello Huesa, Hosun Kim y Abel Muñoz Hermoso por ayudarme en la búsqueda de los participantes.

Estoy muy agradecida también con mis amigos y mi familia por su apoyo durante todo este proceso. Todos me alentaron y me apoyaron de muchas maneras para asegurar que tuviera éxito con este trabajo. Espero que todos se sientan orgullosos de mí.

Y no podía faltar en esta lista mi directora de tesis, la Dra. Martha Ruiz-García. Esta tesis no existiría sin su dedicación, paciencia, conocimientos, ánimo y consejos. Siempre tuve la certeza que podía contar con ella para apoyarme y ayudarme durante todo este largo proceso. Siempre estaré agradecida por su guía y fue un gran placer trabajar bajo su dirección.

Muchas gracias a todos.

1. Introducción

En la actualidad, se han hecho investigaciones lingüísticas tomando como grupo de estudio a los estudiantes que han estudiado en el extranjero para analizar el uso de ciertas estructuras gramaticales en su español. Por ejemplo, los estudios comparan el uso de ser versus estar o el pretérito versus el imperfecto. Sin embargo, no hay ningún estudio previo que se enfoque en el uso de las formas del futuro en ese tipo de estudiantes, y esta ha sido la principal motivación para esta investigación. Las dos formas del futuro son el futuro perifrástico (FP) y el futuro morfológico (FM). El FP se construye con el verbo *ir* conjugado en el presente más otro verbo en infinitivo, como *voy a comer* o *ellos van a dormir*. No hay ninguna forma irregular del FP porque siempre se construye con el verbo en el infinitivo. El FM se construye con el verbo en el infinitivo más *-é, -ás, -á, -emos, -éis* o *-án* para indicar el sujeto, como *comeré* o *ellos dormirán*. Al contrario del FP, el FM sí cuenta con verbos irregulares y, por lo menos, hay doce verbos comunes que son irregulares en el FM.

Este estudio investiga el uso de esas dos formas y el presente como las maneras principales de expresar el futuro. Es un estudio cuantitativo de las formas usadas por los estudiantes del nivel intermedio y los del nivel avanzado que han estudiado en el extranjero – sin pretender hacer una comparación directa. Estos datos representan una primera intención de estudiar estos grupos y el uso de las formas del futuro en cada grupo. Para este fin, la presente investigación se compone de las siguientes partes: un marco teórico que incluye la información proveniente de investigaciones sobre los usos del FP y el FM en hablantes nativos del español, tomando en cuenta varios criterios como el lugar, la intención y el tipo de oración, el lugar de origen de los hablantes y, en el caso de los estudiantes de español como segunda lengua, el uso

de una u otra forma, tomando en cuenta el tipo de información en los libros guía de la clase de español. Después de proponer las preguntas de investigación y las limitaciones de este estudio, se hace una descripción detallada de los métodos utilizados en la recolección de los datos y de los participantes. Tanto la descripción de los datos como el análisis están organizados en dos secciones, primero la parte oral y luego la escrita, cada una con sus respectivos resúmenes. Todos los datos cuantitativos están presentados en cuadros seguidos de ejemplos representativos para cada tipo de pregunta. Al final del trabajo, se encuentran la conclusión con una sección de aplicación y, por supuesto, los documentos anexos empleados en la recolección de los datos. Esperamos que este estudio sea de interés y de utilidad para futuras investigaciones.

2. Marco Teórico

2.1 Origen de las formas del futuro

En español, hay varias formas diferentes de expresar el tiempo futuro. Se puede usar el FP, el FM, y el presente para expresar el futuro, entre otros. Lo más común es usar el FP o analítico. Históricamente, las tres formas (el FP, el FM y el presente para expresar el futuro) alternan en la frecuencia del uso (Gómez Manzano, 69).

El español es una lengua romance proveniente del latín vulgar (Resnick, 1). La variedad de latín vulgar originalmente fue la variedad del latín hablado en la comunicación espontánea y diaria, y se hablaba en la península ibérica. Dicha lengua evolucionó a lo que es el español moderno de España y América (Resnick, 5). Muchas palabras, sonidos, vocabulario y estructura del español moderno proceden del latín. Las inflexiones del futuro fueron reemplazadas durante el período de las lenguas romances cuando muchas lenguas se ramificaron del latín antiguo (Resnick, 80). Las lenguas romances tienen una forma del FM: es la forma más antigua e históricamente, fue la más usada (Meier, 61). El FP se originó en el siglo XIII: hay evidencia que

fue usado para expresar una acción en general o una acción próxima (Pitloun, 234). Después en el siglo XIV, fue utilizada con un auxiliar conjugado en el imperfecto para expresar una acción inminente y frustrada (Pitloun, 234). Fue hasta el siglo XV que se usó el FP con un valor de futuro próximo (Pitloun 234). El FP ha aumentado en uso desde el siglo XVI, y actualmente es la forma más usada (Berschin, 301). Sin embargo, hay algunos factores que favorecen el uso de una forma o la otra.

2.2 Indicadores de uso de la forma del futuro

2.2.1. Lugar

Varios estudios previos han investigado una relación posible entre el uso de las formas del futuro y la ciudad o el país hispanohablante. En un estudio del 2006, Sedano investiga el FM y el FP, usando datos en forma oral y escrita de hispanohablantes de diferentes países investigados por otros autores e incluye también sus propios datos de hablantes de Venezuela (283-4). Como resultado de sus análisis, Sedano concluye que, tanto en los estudios previos como en el suyo, los hablantes de países hispanoamericanos usan más el FP en la lengua hablada que los madrileños. Por el contrario, los hablantes de Las Palmas de Gran Canaria usan el FP menos (Sedano, 286). La mitad de todos los datos del español hablado recolectados por Sedano muestran una preferencia del uso del FM en un 41% en el habla y del FP en el 59% (284). Específicamente, los madrileños usan el FM entre el 43% y 47% (dependiendo de la fuente de los datos) y el FP entre el 53% y 57%. En Las Palmas de Gran Canaria usan el FM el 38% y el FP el 62% (Sedano, 284).

Gómez Manzano investiga tres maneras de expresar el futuro (el FP, FM y el presente) en hablantes de Madrid y México para ver si hay una diferencia entre estos dos países. Se basa en datos previos del español hablado en Madrid y compara estos resultados con datos de un estudio

de José G. Moreno de Alba con hablantes de La Ciudad de México (Gómez Manzano, 70). Los resultados demuestran que los hablantes de Madrid tienden a usar las dos formas del futuro con valor de no futuro más que los hablantes de México, especialmente el FM: el 31.27% de los usos del FM tenían un valor de no futuro en los madrileños en comparación con el 18.8% en los de México (Gómez Manzano, 72). Con los valores futuros, en los dos lugares, el FP es la forma dominante. Sin embargo, en Madrid, se usa el presente y el FP en casi la misma proporción (73). En el siguiente cuadro se presenta un resumen de los datos de Gómez Manzano:

	Madrid	México
El FM	28.26%	23.20%
El FP	37.57%	51.00%
El presente	34.16%	25.80%

(Gómez Manzano, 73)

Es evidente que el uso de la perífrasis como una manera de expresar el futuro está más arraigado en el español de México (Gómez Manzano, 74).

Otro estudio importante es el de Berschin, quien investiga el uso de las dos formas en el español peninsular versus el español americano. En su introducción, Berschin menciona que hay dos conclusiones primarias de las investigaciones previas: 1) que el uso del FP ha ido aumentando desde el siglo XVI hasta ahora y 2) que existe variación de las dos formas del futuro con respecto al lugar. El FP es usado más en el español americano que en el español peninsular, y el FM se usa más en lo escrito (301). En su estudio, Berschin entrevistó a estudiantes de España y de Colombia (302). Los estudiantes de los dos lugares emplearon el FM para un enfoque objetivo, y el FP es un futuro ligado al presente (303). Por ende, encontró que las dos formas del futuro tienen usos diferentes y hay situaciones en que una forma es preferida (304).

Sin embargo, en contraste con las investigaciones previas, los datos de Berschin no muestran una diferencia notable entre el español peninsular y el español americano (304).

Como demuestran los estudios previos, la variante de lugar puede estar relacionada con la preferencia de cualquiera de las formas del futuro e inclusive con el uso del presente con valor de futuro como en el caso de los hablantes madrileños.

2.2.2 Intención y tipo de oración

A los investigadores también les importan los factores gramaticales que tienen un efecto en el uso de las dos formas. Sedano investiga el uso del FM y el FP en el español hablado y escrito de hablantes de Venezuela en el año de 1994. De tal forma que se propuso analizar el uso del FP y del FM para entender la distribución general y para ver cuáles son los factores que indican el uso de cada forma (Sedano, 225). Sedano usa 120 grabaciones recogidas desde 1986 hasta 1988 de hablantes nativos de dos ciudades, Caracas y Maracaibo, y las grabaciones son de conversaciones casuales (226, 238). Sedano cita estudios anteriores para llegar a dos conclusiones generalizadas: 1) que todas las zonas hispanohablantes usan el FP mucho más que el FM en el habla y 2) que el FM tiene una significación modal de duda con respecto al presente (Sedano, 226). Encuentra que los hablantes usaron el FM más con valor modal referido al presente y el FP cuando el verbo está en sintagma no perifrástico, tal como perífrasis retórica, perífrasis exhortativa, la prótasis de una oración condicional y en una oración subordinada adverbial con *cuando* (Sedano, 230). Esto significa que el FM es usado con un valor exclusivamente modal referido al presente.

En su otro estudio de 2006, Sedano también analiza algunos de los factores mencionados. Pero, también encontró que se usa el FM en el escrito y el FP en el español oral en todos los países (Sedano, 287). Sedano ofrece una explicación para eso: el FM es la forma más antigua, y

por eso es asociada con los usos más tradicionales como el escrito (Sedano, 288). Para ver los motivos de usar las diferentes formas, Sedano analizó los tipos de oraciones también. En casos con inmediatez temporal y cuando la persona tiene confianza en la realización de la acción en el futuro, tiende a usar el FP. Cuando hay más alejamiento temporal y más dudas, usa el FM (Sedano, 290). Finalmente, encontró que cuando el verbo está conjugado en la primera persona, en el escrito y en el oral, se usa el FP tanto en el habla como en lo escrito (Sedano, 291). La razón que ofrece Sedano para esto puede deberse a que la primera persona tiene más confianza en que va a completar la acción (291).

Sedano además investiga la relación entre el uso de las dos formas y la distancia entre el acto de habla y la acción futura. Ella encontró que los hablantes solamente usaron el FP con posterioridad inmediata, por ejemplo, en oraciones con *ahora* y *ya*: “ahora es que *vamos a salir*” (Sedano, 231). Cuando hay más tiempo entre el acto de habla y la acción futura, se usa más el FM (Sedano, 232). Otro factor es el valor de certeza. Cuando el hablante tiene más seguridad de lo que dice, emplea más el FP: en general, se asocia la modalidad de intención mucho más al FP (Sedano, 235-6). Por ejemplo, los participantes dicen “estoy seguro que me *voy a acordar* de todos ellos,” utilizando el FP con la modalidad de seguridad (Sedano, 233).

En fin, Sedano encuentra que el FM se usa con lejanía temporal y modalidades epistémicas de duda, y el FP se emplea con más variedad de distancia de tiempo, pero la acción en el futuro es inmediata y la modalidad epistémica es de seguridad (Sedano, 236).

Gómez Manzano realizó un análisis similar al de Sedano en su investigación y concluyó que la forma varía con respecto al tipo de oración. Con oraciones independientes o principales, en México el FP es usado en el 57.18% de las oraciones, el presente es usado en el 21.03% y el FM en el 21.79%. Por consiguiente, el FP es mucho más usado que los otros tiempos. En

contraste con estos datos, en Madrid se usan las tres formas casi en igual proporción: el FM se usa en el 32.04% de las oraciones, el FP en el 34.49% y el presente en el 33.47%. El FP es la forma más usada en México y en Madrid, pero en comparación con México, el uso es mucho más alto en este país (Gómez Manzano, 76).

Con oraciones yuxtapuestas objetivas, en Madrid se usa el FP y el presente en aproximadamente el 40% de las oraciones, y en México, lo más común es usar el FP, de tal modo que se usó en el 50% de las oraciones. Sin embargo, el presente presenta un uso similar con casi el 40% (Gómez Manzano, 77). Con oraciones coordinadas, la forma preferida en las dos ciudades es el FM y con oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas y adnominales, la forma preferida es el FP (Gómez Manzano, 77, 79, 81). En oraciones subordinadas adverbiales, la forma más usada para las dos ciudades es el presente (Gómez Manzano, 82).

Ejemplos:

Tipo de oración	Ejemplo	Madrid	México
Oración independiente: un verbo, oración simple	“Eso lo <i>decidiremos</i> mañana a puerta cerrada”	El FM: 32.04% El FP: 34.49% El presente: 33.47%	El FM: 21.79% El FP: 57.18% El presente: 21.03%
Oración yuxtapuesta objetiva: es exactamente lo que el señor dice.	“Ellos dicen: Este señor sí nos <i>va a ayudar</i> ”	El FM: 13.87% El FP: 42.57% El presente: 43.56%	El FM: 10.35% El FP: 50.00% El presente: 39.58%
Oración subordinada adjetiva	“No es que tenga miedo al coche, no, sino que tengo miedo... al señor que <i>va a examinar</i> ”	El FM: 35.00% El FP: 50.00% El presente: 15.00%	El FM: 28.00% El FP: 66.30% El presente: 5.70%
Oración subordinada adnominal	“...aunque conservo la esperanza de que algún día <i>vendrán</i> para aquí”	El FM: 35.00% El FP: 50.00% El presente: 15.00%	El FM: 28.00% El FP: 66.30% El presente: 5.70%
Oración coordinada	“Voy a entrar a preguntar los precios de todas las cosas y te <i>voy a informar</i> ”	El FM: 38.53% El FP: 27.14% El presente: 34.29%	El FM: 50.90% El FP: 38.40% El presente: 10.70%

Oración subordinada sustantiva	“Creo que no <i>volveré</i> más a Gijón, ¡vamos! de visita, tal vez”	El FM: 34.14% El FP: 45.85% El presente: 20.00%	El FM: 26.30% El FP: 53.60% El presente: 20.10%
Oración subordinada adverbial	“Lo dicen que ya no pierda su tiempo porque <i>será</i> difícil que vuelva a contar algo tan interesante”	El FM: 16.31% El FP: 27.37% El presente: 56.32%	El FM: 3.90% El FP: 14.90% El presente: 81.20%

(Gómez Manzano, 76-82).

En general, el FP es la forma más usada en el habla en Madrid y México para expresar lo venidero. No obstante, con los tipos de oraciones, no encuentra que solo usan una forma en vez de las otras: hay variación, pero la variación no es suficiente para concluir que una forma domina sobre las otras (Gómez Manzano, 85). Existe el uso de todas las formas en todos tipos de oraciones.

Pitloun estudió los usos de la perífrasis verbal en el habla culta de Costa Rica. Específicamente, se propuso investigar el papel de la perífrasis verbal para expresar acciones posteriores tanto al momento del habla como desde un punto del pasado (Pitloun, 234). Sus datos provienen de un material recogido por Yamileth Solano en 1964 que cuenta con 34 entrevistas de diferentes temas casuales (Pitloun, 234). De un total de 303 casos del uso de la perífrasis, el 80.9% de los usos son con un valor temporal (Pitloun, 236, 242). Sus análisis constatan que la perífrasis tiene un porcentaje más bajo que el uso del condicional para expresar la posterioridad a un hecho pasado (Pitloun, 248).

Los estudios previos llegan a conclusiones diferentes para describir qué forma se usa en diferentes tipos de oración. Gómez Manzano no encuentra ninguna relación significativa entre el tipo de la oración y la forma del futuro usada en su estudio, pero los otros investigadores difieren. Otros encuentran que el FP es la forma más usada en el español hablado y en situaciones informales y el FM es la forma más usada en la modalidad escrita y en la lengua

elaborada (Gómez, 2). Hay evidencia que la perífrasis verbal es usada con la primera persona, con complementos que indican poca conexión temporal con el momento de habla y con verbos de comunicación. El FM es usado con la tercera persona, también con complementos que indican poca conexión temporal, con expresiones asociadas con la probabilidad y duda y con verbos de percepción (Gómez, 4). Finalmente, el FP es usado más con la modalidad de intención y el FM es usado cuando hay más incertidumbre (Sedano, 286).

2.2.3 Los materiales del curso

Orozco y Thoms exploran los libros de texto para los estudiantes de español como lengua extranjera (27). Ellos encuentran que a pesar de que los estudios muestran diferentes usos del FP y FM, los libros de texto para los estudiantes no explican definitivamente las diferencias entre las dos formas (Orozco y Thoms, 27). Esto es importante porque los profesores dependen de sus libros de texto como una guía para la clase, y los estudiantes normalmente no tienen muchos recursos para aprender la lengua más allá de los libros. Los investigadores analizan 20 libros de español como segunda lengua en los Estados Unidos (Orozco y Thoms, 35). Encuentran que la mayoría de los textos presentan el FP, el FM y el presente como una manera de expresar el futuro, pero hay una diferencia entre los libros de texto del nivel básico y los del nivel intermedio (Orozco y Thoms, 37). Todos los libros de nivel introductorio incluyen una sección que describe el uso del FP y del presente como maneras de expresar el futuro y 9 de 10 de los libros incluyen una sección para el FM. Sin embargo, en los textos del nivel intermedio, todos tienen una sección para el FM, pero solamente 3 tienen secciones para el presente y el FP como maneras de expresar el futuro (Orozco y Thoms, 37). Si analizamos todos los libros juntos, el FM es presentado en el 95% de los libros y el presente y el FP es presentado solamente en 65% de los libros (Orozco y Thoms, 38).

Los investigadores también han incluido datos cuantitativos de los ejercicios de práctica de los libros. En los libros de texto introductorios, los estudiantes tienen 47 ejercicios para el FM, 30 para el FP y 20 para el presente. En los libros más avanzados, hay 54 ejercicios para el FM, pero no hay ningún ejercicio para el FP ni el presente (Orozco y Thoms, 38). En fin, es evidente que los estudiantes tienen más práctica y más recursos para usar el FM como la única manera de expresar el futuro, aunque el FP es la forma más usada entre los hablantes nativos. Los hispanohablantes usan el FM en el 11% de las oraciones que expresan el futuro, pero es la forma presentada en 94% de los libros de texto y con 67% de los ejercicios, y el FP es la forma usada en el 71% de los hispanohablantes, pero solo es presentado en el 65% de los libros y tiene el 20% de los ejercicios (Orozco y Thoms, 39). Finalmente, el presente es la forma usada el 18% del tiempo, pero es presentado también en el 65% de los libros y tiene solamente el 13% de los ejercicios (Orozco y Thoms, 39).

Es evidente que los libros de texto no reflejan la lengua de un hablante nativo. Puede ser que el FM es la forma más difícil para los estudiantes y por eso los libros tienen más práctica e información (Orozco y Thoms, 40). Sin embargo, debe haber más enfoque en los libros para asegurar que reflejen los usos de un hablante nativo. Hay estudios que indican que los estudiantes de español como una lengua extranjera usan el FM mucho más que un hablante nativo y esto no suena natural (Orozco y Thoms, 40). Los libros de texto van a afectar el uso de las dos formas en los estudiantes de UNC porque los estudiantes aprenden lo que es presentado en su libro.

Paula Gozalo Gómez investiga la tarea de enseñar las formas del futuro a estudiantes de lenguas extranjeras. Su propósito era saber si los estudiantes que tienen el español como segunda lengua usan el FP como la forma más utilizada, lo cual ocurre con hablantes nativos del español

(Gómez, 1). Sin embargo, los materiales que usan los estudiantes no tienen descripciones de estas formas con toda esa información (Gómez, 4). Por eso, los estudiantes, incluso en los niveles avanzados, no conocen el uso natural y real de las formas del futuro. Para su investigación, Paula Gozalo Gómez usa los materiales didácticos entre los diferentes niveles de español y composiciones de estudiantes de niveles A1, A2 y B1, que son niveles básicos a avanzados, de las lenguas inglés, francés, alemán, italiano y portugués (Gómez, 7-8). Los resultados muestran que la perífrasis es la forma preferida para los hablantes que no tienen el español como su lengua materna (Gómez, 8). La perífrasis verbal es la forma más usada en las composiciones de todos los niveles de estudiantes y para la mayoría de las lenguas (Gómez, 9, 11). Consecuentemente, si los estudiantes tienen una lengua romance como su lengua materna, esto tal vez podría afectar su uso de la perífrasis. Además, encuentra que la perífrasis es usada con expresiones de deseo, de incertidumbre y con expresiones de opinión (Gómez, 12). Los resultados también muestran que el aprendiz no tiene una idea clara de la asociación de cada forma del futuro, probablemente porque sus materiales no lo explican (Gómez, 12). Los investigadores ofrecen la explicación de que la preferencia por la perífrasis puede ser debido a la menor complejidad de la forma y el orden de instrucción en los libros (Gómez, 13).

2.3 Justificación de la investigación

Decidimos estudiar este tema porque la adquisición de los tiempos verbales en los hablantes no nativos no se ha investigado mucho en los estudios previos (Casilde y Nishida 78-79), específicamente con estudiantes que estudian en el extranjero. Hay muchos estudiantes que aprenden el español como su segunda lengua en sus clases en una universidad y es importante que todos sepan los usos diferentes del futuro para que ellos puedan tener más fluidez en su uso del español. Además, es interesante saber si los programas de estudios en el extranjero mejoran

el español de los estudiantes que lo hacen. Las investigaciones previas se enfocan más en cuándo se debe usar una forma o la otra, pero no hay mucha investigación de cómo los estudiantes podrían aprender estas diferencias del uso y si los programas de estudios en el extranjero son efectivos.

2.4 Limitaciones de la investigación

Hay algunas limitaciones de nuestro estudio. Primero, el número de participantes es muy bajo. No había muchos estudiantes que hubieran estudiado en Sevilla el año pasado, y no todos aceptaron ser entrevistados. Es difícil encontrar tiempo libre con estudiantes de la universidad, especialmente porque no tuvimos la oportunidad de ofrecer ningún tipo de compensación.

Además, los participantes son solamente de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill.

Un estudio más grande podría tener participantes de más universidades con más profesores para tener datos que reflejen más personas. También, con los participantes que utilizamos, la mayoría son mujeres, especialmente entre los participantes de nivel avanzado de Sevilla. En general, los estudiantes de español avanzado en nuestra universidad tienden a ser mujeres. Esta desigualdad puede tener un efecto en los resultados. Además, los estudiantes en nuestro estudio tienen una variedad de experiencia con el español. Algunos participantes tomaron el español en la escuela secundaria y otros lo habían empezado a aprender en la universidad. Muchos han tenido profesores diferentes y hay estudiantes que quieren estudiar el español como especialización y los otros no. Esto tiene un efecto en su nivel del español: los que quieren estudiar el español probablemente trabajan más en su tarea de español y tratan de aprenderlo más que los otros.

Igualmente, los estudiantes que estudiaron en Sevilla tienen experiencias diferentes. Algunos participantes utilizaban el español en casi todas sus interacciones en Sevilla, con los locales y en sus clases. Otros hablaban el español solamente en sus clases y utilizaban el inglés

con sus amigos y en sus actividades fuera de sus clases. Algunos viajaron mucho a otros países de Europa y otros se quedaron en Sevilla donde utilizaban más el español. Sin embargo, nuestros participantes reflejan un grupo de participantes no muy estudiado con un tema de investigación no común. Nuestros datos reflejan los usos de algunos estudiantes de UNC y el aprendizaje que ellos obtienen de UNC.

Finalmente, este marco teórico tiene los resultados de muchos estudios, pero hay tantos estudios de la gramática del español de diferentes dialectos y poblaciones, y no todos fueron analizados para este estudio. Incluso hay muchas variables de la gramática como el tipo de oración y el uso de diferentes tipos de palabras de discurso que pueden indicar un tiempo o aspecto futuro en el español fuera de las tres formas comunes, y estas variables no fueron el enfoque de nuestro estudio, pero podrían tener un efecto en el español de los participantes.

2.5 Preguntas de la investigación

Con esta investigación, trataremos de resolver las siguientes preguntas:

1. ¿Usan los estudiantes de UNC que han tomado cursos en Sevilla durante cuatro meses los tiempos verbales del español, especialmente el FP y FM, en modo similar al de los hablantes nativos?
2. ¿Reflejan los estudiantes de nivel intermedio (Span 204) de UNC los procesos de adquisición de las formas verbales, en particular el FP y FM, según los métodos y secuencia utilizados en la enseñanza del español como segunda lengua?
3. ¿Será muy significativo el contraste entre los dos grupos en cuanto al uso de los tiempos verbales?

3. Metodología de la Investigación

Para poner a prueba nuestras preguntas de investigación, nos basamos en dos grupos de participantes: un grupo de 8 estudiantes de nivel avanzado que había estudiado en Sevilla por un semestre y otro de 38 estudiantes que estaban tomando la clase de español intermedio, Español 204, durante el semestre de otoño de 2017.

3.1 Los participantes de nivel intermedio II de español

Nos valimos de la ayuda de los profesores Pello Huesa y Abel Muñoz-Hermoso para encontrar estudiantes que estaban en la clase de Español 204. Estos participantes primero firmaron el formulario de consentimiento del IRB (*Institutional Review Board*) y respondieron a preguntas por escrito de datos demográficos. Además, contestaron varias preguntas enfocadas en el futuro. Todas las preguntas fueron escritas y los estudiantes las respondieron directamente en su cuestionario (ver Anexo). Recolectamos sus respuestas y aislamos y contamos los datos a mano. Ellos resolvieron los cuestionarios como un ejercicio de práctica para su clase.

3.2 Los participantes de nivel avanzado que estudiaron en Sevilla

Contamos con la ayuda de los profesores Dr. Abel Muñoz-Hermoso, el Consejero de Estudios en el Extranjero (*Study Abroad Advisor*) del departamento de Romance Studies, y del Dr. Hosun Kim, el coordinador del programa de corresponsales en Sevilla, para encontrar los estudiantes del programa de estudios en el extranjero de UNC. Contactamos a los estudiantes que habían estudiado en Sevilla por cuatro meses en la primavera de 2017 por email para pedirles su participación en nuestro estudio.

Los participantes que respondieron al email se reunieron con la autora de esta investigación personalmente solo una vez y lo hicieron voluntariamente. Cuando nos encontramos, les expliqué en inglés que estaba escribiendo una tesis en español y que quería

hablar de su tiempo en Sevilla y su programa de estudios en el extranjero. Ellos firmaron un contrato de IRB (ver Anexo) y respondieron a preguntas de datos demográficos por escrito. Después, empezamos a hablar en español. Hablamos informalmente de su día y de su tiempo en Sevilla. Esta parte de la conversación fue para que los participantes pudieran empezar a pensar en español y practicar la lengua. Además, la información de su tiempo en Sevilla era útil para saber más detalles del programa de Sevilla: ellos me dijeron con qué frecuencia usaban el español, con quién, entre otros datos importantes para el análisis de los resultados. Durante esta conversación, tuvimos preguntas específicas que los motivaban a hablar en el futuro (ver Anexo). Les hacía estas preguntas a los participantes cuando eran relevantes en la conversación. Quería tener una conversación natural en vez de tener una sesión de preguntas en un orden estricto, porque lo que buscaba era un uso del español hablado naturalmente como cualquier conversación entre hablantes nativos. Hablamos de sus planes para los descansos en el futuro, sus metas para su vida después de la graduación, temas de este tipo, que motivan el uso del futuro en el español.

Las conversaciones fueron grabadas sin la información personal del participante y se codificaron como A1-A8, con la letra A y el número de participante: estos últimos fueron generados al azar y no hay ninguna conexión entre el número del participante y la información personal (no hay manera de determinar quién es la persona usando el código). Las conversaciones duraron aproximadamente 15 minutos. Cuando terminamos la entrevista, les expliqué los objetivos y lo que estábamos investigando para que los participantes pudieran saber los propósitos del estudio. Luego los datos recolectados se analizaron a mano.

Después de completar esta sección oral, se contactó a estos participantes una vez más por correo electrónico para completar la parte escrita. Ellos la hicieron en su tiempo libre y la

mandaron por correo electrónico con un contrato de IRB adicional. Los participantes de nivel intermedio II de español y de nivel avanzado completaron la misma sección escrita (ver Anexo).

3.3 Muestra de los participantes de nivel intermedio II de español

Contactamos un total de 38 participantes de nivel intermedio II de español, de los cuales 24 completaron la parte demográfica (el 63% del total). Todos estaban tomando la clase de Español 204 durante el semestre de otoño del año 2017. Entre los participantes había variación en cuanto a los años de estudio en la universidad: cinco estaban en su primer año, quince en el segundo, tres en el tercero y uno en el cuarto año. Veintitrés de los participantes hablan el inglés como su lengua nativa; solo un estudiante habla el Telugu, una lengua de India. Entre los 24 participantes había veintiuna mujeres y tres hombres.

El número promedio de años de clases de español tomadas por el grupo es 4.39, la media es de 4 y la moda de 5 años. Esto significa que el número de años de español tomado más frecuentemente es de 5 años. Solamente había 3 estudiantes que estudian el español como su campo de concentración.

3.4 Muestra de los participantes de nivel avanzado

Tuvimos ocho participantes de Sevilla y todos completaron la sección demográfica del estudio. Todos estudiaron en Sevilla por lo menos por cuatro meses (un semestre) en la primavera de 2017. Similarmente, todos estaban en una clase de español de nivel 340 o más avanzado en el tiempo de estudio. Siete participantes estaban en su cuarto año en la universidad y una participante estaba en su tercer año. Todos tienen el inglés como su lengua nativa. Entre los participantes había siete mujeres y un hombre. El número promedio de años de español tomado y la media son de 8 años: todos empezaron a estudiar el español antes de venir a la

universidad. Finalmente, cinco de los participantes estudian el español como una carrera y quieren usarlo en su futuro fuera de la universidad.

4. Descripción y análisis de los datos

4.1 Los datos de la parte oral

Los participantes de la parte oral contestaron varias preguntas sobre sus planes para el futuro (ver Anexo). Muchas veces, los participantes dieron respuestas extensas. El tiempo del verbo en todas las oraciones fue marcado a mano, y los números en los datos reflejan la descripción completa de cada participante. Los ejemplos son las transcripciones de las respuestas obtenidas de las grabaciones.

4.2 Los datos de la parte oral: El futuro próximo

Los participantes hablaron de sus planes para el fin de semana. Tanto el presente como el FP son los tiempos más usados para expresar sus planes, pero el presente es más común.

El fin de semana:

El FP	El FM	Presente	Presente Progresivo	Total
6	1	8	1	16
37.5%	6.25%	50%	6.25%	100%

Ejemplos:

El participante A estaba respondiendo a la pregunta de sus planes de ese fin de semana, después de describir su cena:

1. *“Tengo una muestra de mi equipo de baile ... de nuestro trabajo”*

El participante B estaba respondiendo a la pregunta sobre sus planes para El Día de Acción de Gracias y después para el fin de semana:

2. *“Hay un partido de fútbol americano y quiero ir.”*

En cuanto a los planes para El Día de Acción de Gracias, las entrevistas ocurrieron aproximadamente una semana antes de ese día. Por eso, esta pregunta fue una pregunta del futuro próximo o más cerca del momento del habla. El FP fue la forma más usada para hablar del día y se usó en el 80% de los verbos conjugados.

El Día de Acción de Gracias:

El FP	El FM	Presente	Total
12	1	2	15
80%	6.67%	13.3%	100%

Ejemplos:

El participante A estaba hablando de sus planes de viaje y de sus planes para el día de gracias:

3. *“Voy a visitar mi familia en Raleigh...”*

En cambio, el participante B usó el presente habitual para describir sus planes para ese mismo día.

4. *“Normalmente, voy a la casa de mi abuela para comer mucha comida.”*

Finalmente, los participantes hablaron de sus planes para la noche de ese día. En este contexto se usó el FP más que los otros tiempos en un 50% de las respuestas. En el siguiente cuadro se resumen los resultados.

El FP	El FM	Presente	Total
7	4	3	14
50%	28.6%	21.4%	100%

Ejemplos:

La participante A estaba tratando de describir la cena de Día de Acción de Gracias:

5. *“No sé qué va a comer...”*

El participante B describía sus planes para la cena esa noche al final del cuestionario y usó el FM:

6. *“Probablemente, comeré una ensalada o una pasta.”*

En general, para hablar del futuro próximo, los participantes utilizan verbos conjugados en el FP más que el FM o el presente para expresar el futuro más cerca del momento de habla.

En total, se contaron 25 usos del FP de 45 de los verbos conjugados, lo que equivale al 55.56%.

Resumen del futuro próximo:

El FP	El FM	Presente	Presente Progresivo	Total
25	6	13	1	45
55.6%	13.3%	28.9%	2.2%	100%

4.3 Los datos de la parte oral: El futuro más lejos del momento de habla

Durante la entrevista, los participantes también contestaron algunas preguntas sobre sus planes en el futuro que está más lejos del momento de habla. Una pregunta fue “¿A dónde vivirás después de la graduación?”

El FP	El FM	Presente	Condicional	Presente Progresivo	Total
3	0	5	2	1	11
27.3%	0%	45.5%	18.2%	9.1%	100%

Ejemplos:

La participante A acaba de responder a la pregunta sobre el lugar donde vivirá después de la graduación:

7. *“Quiero vivir en Washington, D.C., pero no sé si es realístico.”*

La participante A estaba respondiendo sobre sus planes después de la graduación y sus deseos del futuro:

8. *“Mi trabajo perfecto sería un trabajo en que vivo en una ciudad...”*

Hay una mezcla de tiempos verbales usados para contestar esta pregunta. Lo más común fue usar el presente, específicamente con la forma perifrástica del verbo querer+ infinitivo. Por ejemplo, los participantes dicen “Quiero trabajar” o “quiero vivir” cuando describen sus planes en el futuro. Lo mismo ocurre con la pregunta “¿Vas a usar el español en tu carrera en el futuro?” y usan el presente en el 66.67% de las oraciones.

El FP	El FM	Presente	Condicional	Total
3	0	10	2	15
20%	0%	66.67%	13.33%	100%

Ejemplos:

La participante A estaba respondiendo si iba a usar el español después de la graduación:

9. *“Sí, es lo que quiero, pero no sé si es lo que va a ocurrir.”*

La participante A estaba hablando de sus deseos en el futuro:

10. *“Pues, quiero trabajar en el gobierno y por eso es muy útil”*

El resumen de las preguntas del futuro más lejos del momento de habla muestra que el presente es la forma más usada, y hay más variación con esta categoría en comparación con el futuro próximo.

Resumen:

El FP	El FM	Presente	Condicional	Presente Progresivo	Total
6	0	15	6	1	26
23%	0%	57.7%	26.1%	3.9%	100%

4.4 Los datos de la parte oral: El condicional

A algunos de los participantes de la parte oral se les hizo una pregunta usando el condicional “¿Dónde viajarías si pudieras viajar a cualquier lugar?” con el fin de que expresaran una acción hipotética. Queríamos comprobar si existía una concordancia entre la pregunta y el tiempo verbal usado en las respuestas. Los resultados muestran sorprendentemente el uso del tiempo presente más que los otros tiempos, pero no es una mayoría grande con solamente el 50% de los verbos.

“Dónde viajarías si pudieras viajar a cualquier lugar?”

El FP	El FM	Presente	Condicional	Total
1	1	4	2	8
12.5%	12.5%	50%	25%	100%

*Nota: esta pregunta no se la hicimos a todos los participantes y por eso solamente hay ocho verbos en total.

Ejemplos:

La participante A estaba respondiendo a la pregunta ¿Dónde viajarías si pudieras viajar a cualquier lugar?

11. “Quiero viajar a Prague porque todos mis amigos me dicen que es un lugar muy, muy increíble”

La participante B estaba describiendo sus planes después de la graduación y sus estudios:

12. *“También estudio italiano y por eso, quiero visitar Italia con mi mamá.”*

Finalmente, a los participantes se les pidió que narraran una situación en donde tenían la intención de hacer algo en el pasado, pero sus planes cambiaron. La respuesta esperada al principio de la narración era la perífrasis *ir + infinitivo* en el tiempo imperfecto, por ejemplo, *iba a visitar a mis amigos, pero fui a la biblioteca...etc.* Con esa pregunta, los participantes responden extensamente más que en las otras preguntas, pero usan el pretérito y el imperfecto más que la forma perifrástica en imperfecto para expresar una intención fallida en el pasado. En la narración completa, el pretérito fue la forma más usada en el 36.67% de las oraciones y el imperfecto en el 30% de las oraciones, el FP solamente en 20% de las oraciones y no usan el FM.

Cambio de planes

El pretérito	El imperfecto	El FP	El FM	Presente	El condicional	Total
11	9	6	0	2	2	30
36.67%	30%	20%	0%	6.67%	6.67%	100%

Ejemplos:

La participante A estaba hablando de cómo cambiaron sus planes el día del viaje a

España:

13. *“Cuando viajé a España de Carolina del Norte, había tormentas así que nuestros vuelos estaban cancelados... y era difícil.”*

Después de una pausa para pensar, la participante B describió su cambio de planes:

14. *“Cuando estuve allí, tuve una infección del ojo y... tuve que tener ausencias de clases”*

4.5 Resumen de la parte oral

En general, para hablar del futuro cercano al momento del habla, los participantes usaron el FP en el 55.6% de las oraciones, el presente en el 28.9%, el FM en 13.3% y el presente progresivo en el 2.2%. Para el futuro más lejano al momento del habla, como el fin de semana y El Día de Acción de Gracias, los participantes usaron el presente en el 57.7% de las oraciones, el FP en el 23%, el condicional en el 26.1%, el presente progresivo en 3.9%, y no usaron el FM. Además, es evidente que, para expresar una acción en el futuro sin un tiempo específico y un cambio de planes en el pasado, los participantes no utilizaron el tiempo futuro mucho y utilizaron el presente o el pretérito en lugar de la forma perifrástica iba a+infinitivo.

4.6 Los datos de la parte escrita: Preguntas Generales

La parte escrita empieza con preguntas generales. La primera es “¿Cuáles cursos de español tomaste antes de éste? ¿Dónde y cuándo los tomaste?” Los participantes respondieron con el pretérito en el 92.5% de las oraciones.

“¿Cuáles cursos de español tomaste antes de este? ¿Dónde y cuándo los tomaste?”

Pretérito	Presente Perfecto	Imperfecto	Presente	Total
49	2	1	1	53
92.5%	3.78%	2%	2%	100%

Ejemplos:

15. *“Yo tomé español uno, dos, tres y cuatro en la escuela secundaria para cuatro años.”*

16. *“Yo tomé muchas clases de español antes de este año. Yo tomé español cada año en el colegio y tomé Español 203 el año pasado a la universidad de Chapel Hill.*

Las siguientes preguntas se hicieron en la parte escrita para obtener más información de la historia de los participantes, no tanto para encontrar información del futuro. Las preguntas eran: “¿Alguna vez has visitado un país hispano? ¿Cuánto tiempo estuviste allí? ¿Cuál fue el motivo de ese viaje?” Los participantes usaron el presente progresivo en el 41.67% de las oraciones, el pretérito en el 35%, y hay una variación de tiempos verbales para las otras oraciones. Otras preguntas fueron “¿Has tenido otras experiencias directas con la lengua española?” y “¿Con qué frecuencia usas el español fuera de clase?” Para las dos preguntas, usaron el presente en la mayoría de las respuestas. Las siguientes preguntas fueron: “Te gustaría estudiar en un país hispano para mejorar tu español? ¿En cuál país y por qué?” y “¿Cómo vas a usar el español que aprendiste después de la graduación?” Para la primera, usaron el condicional para explicar sus deseos de estudiar en un país hispanohablante en el 62% de las oraciones. Para la segunda, usaron el FP y el FM en el 28.3% de las oraciones para cada forma verbal.

“¿Alguna vez has visitado un país hispano? ¿Cuánto tiempo estuviste allí? ¿Cuál fue el motivo de ese viaje?”

Pretérito	Presente Perf.	Presente	FP	FM	Subj.	Imp. Subj.	Condicional	Total
21	25	1	8	1	1	2	1	60
35%	41.67%	1.67%	13.3%	1.67%	1.67%	3.37%	1.67%	100%

Ejemplos:

17. *“No, no he visitado a un país hispano.”*

18. *“Yo fui a Guatemala cuatro veces. Yo fui cada año del colegio por un viaje del servicio.”*

19. *“Con un grupo de cincuenta personas más o menos. Yo fui por una semana cada vez.”*

¿Has tenido otras experiencias directas con la lengua española?

Pretérito	Presente Perf.	Imperfecto	Presente	Total
6	17	5	22	50
12%	34%	10%	44%	100%

Ejemplos:

20. *“No, no he tenido otras experiencias directas con la lengua española.”*

21. *“Sí, mi profesor de español antes de la universidad era muy bueno y yo miré sus niños a veces por dinero. Sus niños hablan la lengua española con mucho fluencia y yo hablaría español solamente cuando les estaba mirando.”*

¿Con qué frecuencia usas el español fuera de clase?

Presente Perf.	Presente	Condicional	Total
1	52	2	55
1.8%	94.6%	3.6%	100%

Ejemplos:

22. *“Yo uso el español más de dos veces a la semana porque yo estoy tomando una clase de literatura y cultura y latina y usamos el español en esta clase.”*

23. *“Yo diría que yo uso el español más o menos uno o dos veces a semana cuando estoy hablando con mis amigos para divertida.”*

“Te gustaría estudiar en un país hispano para mejorar tu español? ¿En cuál país y por qué?”

Pretérito	Presente Perf.	Presente	FP	FM	Imp. Subj.	Cond.	Total
2	1	14	2	3	1	39	63
3.2%	1.6%	22.2%	3.2%	4.8%	1.6%	62%	100%

Ejemplos:

24. *“Sí, me gustaría estudiar en un país hispano para mejorar mi español. Yo visitaría a España porque estudié la cultura y las tradiciones de este país en el pasado.”*

25. *“Sí, yo querría estudiar en España, probablemente Barcelona así que yo puedo estar en lugar central y lo que está en Europa. También estoy emocionando a hablar y usar mi español en una nueva vía.”*

“¿Cómo vas a usar el español que aprendiste después de la graduación?”

Pretérito	Presente Perf.	Presente	FP	FM	Subj.	Imp. Subj.	Cond.	Total
1	1	14	15	15	1	2	4	53
2%	2%	26.4%	28.3%	28.3%	2%	3.8%	7.5%	100%

Ejemplos:

26. *“Yo voy a usar el español en mi trabajo y también para comunicar con otras personas que saben la lengua.”*

27. *“Estoy esperando que yo sería fluente con la lengua y puedo viajar en el futuro y usarlo. También con un trabajo en mercadeo, yo pudiera hablar con personas y negocios de muchos países diferentes.”*

4.7 Los datos de la parte escrita: Los párrafos

La siguiente sección de la parte escrita fue escribir párrafos cortos sobre un cambio de planes y un regalo inesperado. Los párrafos tienen muchas oraciones y el verbo conjugado en todas las oraciones fue marcado. En el párrafo cuando los participantes describen un cambio de planes, usan el pretérito el 55% de las oraciones, el imperfecto en el 18.5% de las oraciones, y una variación de tiempos verbales en el resto de las oraciones. En el párrafo cuando los participantes describen un regalo inesperado, el FM fue el tiempo verbal más usado en el 63.7% de las oraciones. El uso del condicional y el presente también fue común.

Cambio de planes

Pretérito	Imperf.	El FP	El FM	Presente	Condicional	Imp. Subj.	Subj.	Total
131	44	10	0	23	21	8	1	238
55%	18.5%	4.2%	0%	9.67%	8.82%	3.37%	.42%	100%

Regalo Inesperado

Pretérito	Imperf.	El FP	El FM	Presente	Condicional	Imp. Subj.	Subj.	Total
3	2	18	223	46	50	6	2	350
.86%	.57%	5.14%	63.7%	13.1%	14.3%	1.7%	.57%	100 %

Ver anexos para algunos ejemplos de este tipo de narración.

4.8 Los datos de la parte escrita: Más planes

Esta sección requería que los participantes describieran sus planes para el futuro. En esta sección, se usó el futuro más que en todas las otras secciones de la parte escrita. En esta sección, los participantes también describieron sus planes para la cena esa noche. Usaron el FM el 38.7%, el FP el 24.7%, el presente el 22.6%, y algunos otros tiempos verbales con porcentajes menores. Estos datos son similares a los datos que describen los planes para El Día de Acción de Gracias, según los cuales el FM fue usado el 68.8%, el FP el 11.5%, el presente el 12.9% y otros tiempos verbales para el resto de las oraciones. Finalmente, los participantes describieron los planes para la vida después de la graduación. Utilizaron el presente para el 41.9% de los verbos, el FM para el 41%, y varios tiempos verbales para los otros. Esto es similar a lo que ocurre en la parte oral

cuando usan la construcción de “quiero vivir” o “quiero ser” para describir sus deseos para después de la graduación.

Sus planes para la cena esta noche:

El FP	El FM	Presente	Presente Prog.	Pretérito	Condicional	Imp.	Total
23	36	21	2	8	2	1	93
24.7%	38.7%	22.6%	2.1%	8.6%	2.1%	1%	100%

Ejemplos:

28. *“Mi plan para la cena de esta noche es comer en la cafetería de Rams Head Plaza. Voy a comer un sandwich con las cebollas y otras verduras y también voy a comer las papas fritas. Para desierto, voy a comer el helado chocolate y las galletas.”*

29. *“Esta noche yo fui a la restaurante que se llamaba Noodles y pregunté comida. Yo lo traje a mi apartamento y lo comé con mis compañeros.”*

Sus planes para El Día de Acción de Gracias

El FP	El FM	Presente	Presente Prog.	Condicional	Imperf.	Pretérito	Total
16	97	18	1	4	2	1	139
11.5%	68.8%	12.9%	.7%	2.9%	1.4%	.7%	100%

Ejemplos:

29. *“Para las vacaciones de Acción de Gracias, iré a mi casa en Charlotte. Pasaré tiempo con mi familia y mi madre cocinará mucha comida para la día de Acción de Gracias. La noche de jueves, iremos a comprar para el viernes negro. Habrá muchas personas en las tiendas y habrá las liquidaciones en todas las tiendas. Dormiré mucho*

durante las vacaciones y estudiaré para mis exámenes finales.”

30. *“El año pasado mi familia y yo fuimos a Tennessee a ver nuestra familia de Indiana. Quedábamos en un apartamento muy bien y jugábamos muchos juegos y muchas tarjetas.”*

¿Cuáles son sus planes para su vida después de la graduación?

El FP	El FM	Presente	Condicional	Imp. Subj.	Subj.	Total
7	53	54	12	2	1	129
5.4%	41%	41.9%	9.3%	1.6%	.8%	100%

Ejemplos:

31. *“Después de la graduación, quiero un trabajo o yo voy a ganar un grado de masters. Quiero un trabajo que paga bien. En diez años, casaré con un chico muy simpático y inteligente. En quince años tendré un hijo o una hija y viviré con mi familia en una casa grande. Tendremos un vehículo eléctrico porque nosotros vamos a cuidar para el medio ambiente.”*

32. *“Después de la graduación, yo plano a vivir en una ciudad muy grande como Nueva York. Mi hermana va a vivir en Nueva York después de la graduación este año. Yo querría trabajar con una compañía grande de broadcasting como NPR.”*

4.9 Los datos de la parte escrita: Las suposiciones

La última sección de la parte escrita tiene preguntas para responder con tres oraciones. Estas preguntas son para describir las suposiciones de los participantes: ellos necesitaban describir qué harían en una situación hipotética. La primera pregunta fue para describir qué haces

si tu profesor necesita tu ayuda, pero no sabes para qué. Los participantes contestaron usando el presente en el 51.4% de las oraciones y una mezcla de tiempos verbales en las otras oraciones.

La segunda fue qué hace el participante si su madre no contesta su teléfono celular. Alguna vez más, los participantes contestaron con el presente para el 55.3% de las oraciones.

La oficina del profesor

El FP	El FM	Pretérito	Presente	Subj.	Presente Perf.	Condicional	Imperf.	Total
1	9	16	53	12	2	9	1	103
.97%	8.7%	15.5%	51.4%	11.7%	1.9%	8.7%	.97%	100%

Ejemplos:

33. *“¿He tenido una mala nota?”*

34. *“¿Debe traer algo a esta cita?”*

Su madre no contesta

El FP	El FM	Pretérito	Presente	Subj.	Presente Perf.	Condic.	Imp.	Total
4	4	11	62	11	3	15	2	112
3.6%	3.6%	9.8%	55.3%	9.8%	2.7%	13.4%	1.8%	100%

Ejemplos:

35. *“Quizás mi madre está ocupada.”*

36. *“¿Ella deja su teléfono a casa?”*

5. La Discusión

Nuestros datos reflejan que, en general, la forma más usada para expresar el futuro en los dos grupos es el presente. Esta conclusión no refleja lo que las investigaciones previas muestran de las tendencias de los hablantes nativos. Estos utilizan el FP más en el habla y el FM en lo escrito. Usan el presente para expresar el futuro, pero no es tan común como las formas del futuro (Berschin, 301). Después del presente, los participantes muestran una tendencia a utilizar el FM en lo escrito y el FP en el habla, lo que refleja las tendencias de un hablante nativo. Estas son las explicaciones posibles para estos resultados.

5.2 La parte oral de estudiantes de nivel avanzado

En la parte oral, cuando contestan preguntas del futuro cercano, utilizan el FP en el 55.6% de los verbos conjugados. Esto refleja un uso nativo del español: el FP es usado cuando la persona tiene más confianza en la realización de la acción futura porque está muy cerca del momento de habla (Sedano, 291). Cuando hablan del futuro lejano del momento de habla, los participantes usan el presente. En las investigaciones previas, lo más común para un hablante nativo sería usar el FM para expresar más alejamiento temporal (Sedano, 290). Finalmente, cuando hablan de un cambio de planes, los participantes utilizan más el pretérito y el imperfecto que una forma perifrástica con el imperfecto + infinitivo para expresar una anticipación en el pasado de una intención, por ejemplo, *iba a estudiar, pero fui al cine*.

En total, utilizan el presente en la mayoría de todas las oraciones, pero el FP en la mayoría de las oraciones que expresan solamente del futuro próximo o inmediato. Es difícil saber si los participantes comprenden que el FP es usado en el habla o si utilizan el FP porque es usado como un tiempo cerca del momento del habla. Además, el FP es más sencillo y es aprendido antes del FM: los estudiantes podrían haber usado el FP en el habla porque es más

fácil pensar en estas conjugaciones en el habla espontánea. Sin embargo, su tiempo en Sevilla debería haber afectado su uso y comprensión del español y estos datos reflejan que, en algunos tipos de oraciones, la selección de la forma del futuro es similar a lo que un hablante nativo usaría en el español hablado.

5.3 La parte escrita de estudiantes de nivel intermedio

En la parte escrita, el presente es la forma más usada en todas las oraciones, lo que no refleja un uso similar al de los hablantes nativos. Sin embargo, el FM es empleado mucho más que el FP, lo que sí refleja un uso natural porque, en general, el FM es usado en el lenguaje escrito y el FP en el habla (Sedano, 283-284). Hay algunas explicaciones posibles para los datos obtenidos en los que el presente es la forma más usada en la parte escrita y también la parte oral. Primero, la forma del presente es la forma introducida primero en el nivel básico de español: los estudiantes tienen mucha experiencia con esta forma del verbo y es la forma más fácil de utilizar con estudiantes de todos los niveles. En los estudiantes de Sevilla específicamente, una posibilidad es que ellos no tienen mucha práctica oral fuera de sus clases de español, y por eso utilizaron el presente porque es la forma más familiar y es más fácil pensar en oraciones en el presente durante el habla espontánea.

Otra posibilidad es que los estudiantes de nivel intermedio de la parte escrita estaban revisando las formas del futuro en sus clases y estaban enfocados en el FM porque es la forma más compleja y más difícil de entender. Por eso, muchos profesores se enfocan más en esa forma y hay más práctica con el FM para que los estudiantes puedan entenderlo mejor. Este enfoque podría haber llevado a nuestros resultados donde el FM es usado más que el FP porque esa es la forma que los estudiantes practican más.

5.4 Resumen de los dos grupos de estudiantes

Lo interesante de los resultados de esta investigación es que los dos grupos de estudiantes utilizan el presente mucho más, aun cuando los de nivel avanzado han tenido más práctica con las formas del futuro y podrían haberlas utilizado y, además, han escuchado el uso natural de la lengua de hablantes nativos más que los estudiantes de nivel intermedio que nunca han estudiado en el extranjero. Algunos participantes de nivel avanzado completaron la parte escrita para una comparación, y sus oraciones en la parte escrita demuestran un nivel muy avanzado. Utilizan el condicional, el subjuntivo, las dos formas del futuro y el presente. A diferencia de los participantes de nivel intermedio, las formas más usadas por los participantes de nivel avanzado fueron el presente y el FP. Esto puede significar que los participantes del nivel avanzado tienen un conocimiento de cómo funcionan muchos tiempos verbales del español.

Otro punto importante es la influencia posible del inglés en todos los participantes. Solamente había una persona que no tenía el inglés como su lengua materna; sin embargo, esta participante aprendió el inglés a temprana edad. Por eso, las construcciones y las normas de la gramática del inglés podría haber afectado los datos obtenidos. Por ejemplo, la construcción con el verbo *querer* en los dos grupos, especialmente en el grupo de nivel avanzado, fue usada como una manera de expresar el futuro. Por ejemplo, los participantes dijeron las oraciones *quiero ser un doctor* o *quiero vivir en Carolina del Norte* cuando estaban hablando de sus deseos en el futuro. Esta construcción es similar a la construcción de expresar deseos en inglés: *I want to be a doctor* y *I want to live in North Carolina*. Es posible que los estudiantes todavía estén pensando en inglés y, como resultado, usen la traducción en vez de pensar completamente en español.

6. Conclusiones

El propósito de nuestro trabajo fue hacer una investigación cuantitativa del uso de los tiempos verbales, especialmente del FP y FM, por parte de los estudiantes de nivel intermedio y de nivel avanzado que han estudiado en el extranjero. Investigamos si los estudiantes que han estudiado en Sevilla por cuatro meses usan los tiempos verbales del futuro en modo similar a hablantes nativos. Además, queríamos saber si los estudiantes de nivel intermedio reflejan los métodos y secuencia utilizados en la enseñanza del español como segunda lengua. Finalmente, investigamos si hay un contraste significativo entre los dos grupos.

Lo que encontramos es que primero, los estudiantes que han estudiado en Sevilla usan el FP cuando expresan un futuro muy ligado al presente, y esto refleja un uso nativo. Sin embargo, cuando expresan el futuro más lejos del momento del habla, ellos utilizan el presente, no el FM como lo usaría un hablante nativo del español. Entonces, los estudiantes que han estudiado en Sevilla por cuatro meses no siempre utilizan el español como un nativo.

Los estudiantes de nivel intermedio utilizan el presente y el FM más que el FP para expresar el futuro. Encontramos que esta tendencia refleja los métodos y secuencia utilizados en las clases de español como segunda lengua en UNC. En las clases de la universidad, el presente es el tiempo verbal introducido primero y los estudiantes de todos los niveles han practicado mucho el presente en todas sus clases. Ellos pueden usar el presente sin pensar mucho debido a esta exposición frecuente al presente. Es natural que los estudiantes utilicen el presente en este estudio por esa razón. De los tiempos del futuro, el FM es introducido en el nivel intermedio avanzado y es la forma del futuro más compleja, ya que el FP se construye con los verbos en el infinitivo en vez de conjugarlos. Los estudiantes de nivel intermedio están aprendiendo esta forma y tienen muchos ejercicios de práctica con el FM, y no tanto con el FP. Cuando ellos usan

el FM y el presente, probablemente es porque sus clases se enfocan mucho en estos tiempos verbales y ellos los han practicado mucho.

Finalmente, encontramos en nuestro estudio cuantitativo que existe una diferencia entre los dos grupos. Los dos conjugan los verbos en el presente para expresar el futuro, pero hay una diferencia en las formas del futuro entre los estudiantes del nivel intermedio y los del nivel avanzado. Los estudiantes de nivel intermedio usan el FM más que el FP, y los estudiantes de nivel avanzado que han estudiado en Sevilla por cuatro meses usan el FP y no usan el FM mucho. Hay una diferencia del uso entre los dos grupos, y ningún grupo refleja perfectamente el uso natural de un hablante nativo.

Hay limitaciones de nuestro estudio, pero todavía este trabajo representa una nueva investigación sobre el uso de las formas del futuro en estudiantes de programas en el extranjero en comparación con los que no, y una comparación entre el uso de estudiantes del nivel avanzado y nivel intermedio. Una investigación de la revisión podría enfocarse más en los materiales del estudio para saber si reflejan los usos similares de los hablantes nativos en cuanto al uso de tiempo verbales. Hoy en día solamente enfocamos el futuro de probabilidad y el futuro como tiempo.

7. Aplicaciones

Esta tesis puede servir para los profesores de español de UNC. De los resultados de este estudio, se desprende que los estudiantes no saben la diferencia entre las dos formas del futuro y no usan las dos formas en una manera que refleje un uso similar al de los hablantes nativos. Los profesores deberían explicar la diferencia entre los dos usos y tratar de encontrar recursos para sus clases que tengan ejercicios de práctica de las dos formas. Además, sería útil investigar más los materiales de los cursos de UNC para ver si hay otros ejemplos cuando el uso nativo no es

explicado en los materiales. Los estudiantes dependen de sus recursos de clase y sus profesores para aprender la lengua y es importante que todos los materiales sean relevantes e informativos.

Anexos

1. IRB Forms – La parte oral y escrita**Consent to Participate in a Research Study****University of North Carolina • Chapel Hill, NC**

Title of Study:	Spanish Proficiency of Verb Tenses In Intermediate-Level UNC Students		
		Romance	
Investigator:	Kaitlyn Lightfoot	Dept: Studies	Phone: 919-272-1555
		Romance	
Faculty Advisor:	Martha Ruiz-García	Dept: Studies	Phone: 919-962-2062

Introduction

- You are being asked to be a participant in a research study about the proficiency of verb tenses in Spanish.
- We ask that you read this form and ask any questions that you may have before agreeing to be in the study.

Purpose of Study

- The purpose of the study is to understand better the acquisition and use of verb tenses in Spanish students in the Department of Romance Studies at UNC. With this research, we can better understand the acquisition of Spanish verb tenses and the potential benefits of Study Abroad programs.

Description of the Study Procedures

- If you agree to be in this study, you will be asked to do the following things:
 - Fill out a background questionnaire.
 - Answer questions in Spanish verbally (only Study Abroad students) or provide written answers to questions in Spanish. Please do NOT use a dictionary or any other form of online help when participating in the study.
 - The study will be an interview format and will last no longer than 20 minutes.

Risks/Discomforts of Being in this Study

- There are no reasonable foreseeable or expected risks.

Benefits of Being in the Study

- The benefits of participation are adding to the data of a research study, and allowing us to improve the instruction of Spanish at UNC.

Confidentiality

- This study is anonymous. We will not include any information in any report we may publish that would make it possible to identify you. Your name and questionnaire will not be shared with anyone else. The results of this investigation will be statistics and will not include individual identifiers.

Right to Refuse or Withdraw

- The decision to participate in this study is entirely voluntary. You may refuse to take part in the study *at any time* without affecting your relationship with the investigators of this study or UNC. You have the right not to answer any single question, as well as to withdraw completely from the interview at any point during the process; additionally, you have the right to request that the interviewer not use any of your interview material.

Right to Ask Questions and Report Concerns

- You have the right to ask questions about this research study and to have those questions answered by me before, during or after the research. If you have any further questions about the study, at any time feel free to contact me, Kaitlyn Lightfoot, at knl7@live.unc.edu or by telephone at 919-272-1555. If you like, a summary of the results of the study will be sent to you.

Consent

- Your signature below indicates that you have decided to volunteer as a research participant for this study, and that you have read and understood the information provided above. You will be given a signed and dated copy of this form to keep, along with any other printed materials deemed necessary by the study investigators.
- We ask that if you currently have, or have had in the past, any learning disabilities or conditions that may affect your participation in this study to please NOT participate in this study.

Subject's Name (print): _____

Subject's Signature: _____ **Date:** _____

Investigator's Signature: _____ **Date:** _____

2. La parte escrita

A. Responde las siguientes preguntas con oraciones completas.

1. ¿Cuáles cursos de español tomaste antes de éste? ¿Dónde y cuándo los tomaste?

2. ¿Alguna vez has visitado un país hispano? ¿Cuánto tiempo estuviste allí? ¿Cuál fue el motivo de ese viaje?

3. ¿Has tenido otras experiencias directas con la lengua española? (por ej. Familia, amigos, trabajo)

4. ¿Con qué frecuencia usas el español fuera de clase? (por ej. nunca, una vez a la semana, más de dos veces a la semana, todos los días...). Explica brevemente cómo lo practicas fuera de la clase.

5. ¿Te gustaría estudiar en un país hispano para mejorar tu español? ¿En cuál país y por qué?

6. Cuando termines de estudiar español en UNC, ¿cómo vas a usar el español que aprendiste?

3. Responde de forma completa a la pregunta ¿Cuáles son tus planes para tu vida después de la graduación?

E. **Mis suposiciones.** Lee las siguientes situaciones y escribe tres suposiciones para cada una. Si lo prefieres, puedes hacerlas en forma de pregunta.

Tu profesor de español te hace una cita para que pases por su oficina, pero no sabes qué pasa.

1. _____
2. _____
3. _____

Llamas a tu madre varias veces durante el día, pero no contesta y ella siempre te responde a la primera llamada.

1. _____
2. _____
3. _____

3. Cuestionario Oral

1. Describeme un poco de tu tiempo en Sevilla. ¿Cuánto tiempo estuviste allí? ¿Cuál fue el motivo de ese viaje?
2. ¿Hablaste español mucho? ¿Con quién hablaste?
3. ¿Había un tiempo cuando tenías un plan, pero tus planes cambiaron o no ocurrieron como pensabas? Puedes decírmelo como si fuera una narración.
4. ¿Qué carrera quieres seguir en el futuro? ¿Vas a usar el español en tu carrera?
5. ¿Dónde vivirás después de la graduación?
6. ¿Adónde viajarás si puedes viajar a cualquier lugar?
7. ¿Cuáles son tus planes para El Día de Acción de Gracias?
8. ¿Qué vas a comer para la cena esta noche?
9. ¿Cuáles son sus planes para este fin de semana?

Referencias bibliográficas

- Berschin, Helmut. "Futuro analítico y futuro sintético en el español peninsular y colombiano." *Lingüística española actual* 9.1 (1987): 101-110.
- Gómez, Paula Gozalo. "La alternancia entre el futuro morfológico y la perífrasis ir a+ infinitivo en la enseñanza-aprendizaje de español lengua extranjera (agosto, 2009)." *SIGNOS ELE (Revista de español como lengua extranjera)* 3 (2009).
- Gómez, Paula Gozalo. "Reflexiones sobre el futuro. Los datos del español no nativo1." *El valor de la diversidad (meta) lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General* (2008).
- Gómez Manzano, Pilar. "La expresión del futuro absoluto en el español hablado en Madrid y en México." *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 26 (1988): 67-86.
- Isabelli, Casilde A., and Chiyo Nishida. "Development of the Spanish subjunctive in a nine-month study-abroad setting." *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages* (2005): 78-91.
- Meier, Harri. "Futuro y futuridad." *Revista de filología española* 48.1 (1965): 61.
- Orozco, Rafael, and Joshua J. Thoms. "The future tense in Spanish L2 textbooks." *Spanish in Context* 11.1 (2014): 27-49.
- Resnick, Melvyn C. *Introducción a la historia de la lengua española*. Georgetown University Press, 1981.
- Sedano, Mercedes. "El futuro morfológico y la expresión ir a+ infinitivo en el español hablado de Venezuela." *Verba* 21 (1994): 225-240.
- Sedano, Mercedes. "Importancia de los datos cuantitativos en el estudio de las expresiones de futuro." *Revista signos* 39.61 (2006): 283-296.